

5 - Tokoha Anjou

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Yay! I win again!

[00:06] ---

Darn it!

[00:08] ---

Wow! That's ten wins in a row!

[00:12] ---

I never thought Tokoha would get this strong!

[00:17] ---

And don't try to make the excuse that you let your guard down because I'm a girl!

[00:20] ---

Shoot! One more fight!

[00:23] ---

No, fight me next!

[00:24] ---

No, me!

[00:25] ---

Me!

[00:27] ---

Sorry. I'd better get going.

[00:30] ---

Huh?! Why?!

[00:32] ---

My brother's here to pick me up.

[00:37] ---

Mamoru!

[00:39] ---

Hi.

[00:40] ---

A celebrity drops in to the shop!

[00:43] ---

Welcome!

[00:44] ---

Thank you.

[00:45] ---

Bro.

[00:46] ---

Tokoha...

[00:48] ---

Next time, call *before* you're late.

[00:50] ---

Mom was worried about you.

[00:52] ---

Sorry.

[00:54] ---

I was totally absorbed in the fights.

[00:56] ---

See you guys later.

[00:58] Spoken

Hey! I swear I'll beat you next time!

SIGN Register

SIGN Melon Bun

[02:42] Spoken

Rats! Ow!

[02:47] Spoken

Ow...

[02:52] Spoken

Huh?

[02:54] Spoken

My bun... My bun...

[02:56] Spoken

Where did it go?

[02:58] Spoken

I spent good money on it...

[03:02] Spoken

Isn't this it?

[03:06] Spoken

Shindou...

[03:08] Spoken

This is it, right?

[03:09] Spoken

Yes, that's it! My melon bun!

[03:12] Spoken

Thank goodness!

[03:13] Spoken

These are delicious, aren't they?

[03:16] Spoken

Thanks!

[03:18] Spoken

Forget about it.

[03:20] Spoken

Don't bow to me.

[03:22] Spoken

I wonder what I'll get for lunch...

[03:27] Spoken

That guy...

[03:29] Spoken

Hey, Shindou!

[03:32] Spoken

You're a jerk!

[03:34] Spoken

Huh? What's this about?

[03:36] Spoken

Don't give me that!

[03:37] Spoken

I saw you just now!

[03:40] Spoken

Kumi, you don't have to
give this guy your bread!

[03:44] ---

Huhh?

[03:45] Spoken

She wasn't!

[03:47] Spoken

And I don't even want that stupid bun!

[03:49] Spoken

Sweet stuff like that is especially...

[03:51] Spoken

Ow...

[03:55] Spoken

What?

[03:56] Spoken

Nothin'!

[03:58] Spoken

What's with him?

[04:04] Spoken

Tokoha...

[04:06] Spoken

Kumi, are you okay?

[04:08] Spoken

You have it wrong.

[04:09] Spoken

A minute ago,

[04:11] Spoken

Shindou picked up the bun I dropped
and gave it back to me.

[04:15] Spoken

Is that what happened?!

[04:20] Spoken

Shindou is actually a nice guy.

SIGN Turn 5 Tokoha Anjou

[04:32] Spoken

Oh, darling!

[04:34] Spoken

Here, Bro.

[04:36] Spoken

Thank you.

[04:37] Spoken

Is it good, Mamoru?

[04:39] Spoken

Yeah, really good.

[04:40] Spoken

You haven't been back home
for a while, so fill up.

[04:44] Spoken

I'm the one who seasoned it.

[04:49] Spoken

Hey, Tokoha.

[04:51] Spoken

About Vanguard...

[04:53] Spoken

Again?

[04:54] Spoken

Have you heard anything
recently about a new clan?

[04:59] Spoken

A new clan?

[05:01] Spoken

Yeah.

[05:05] Spoken

Dad, the meat's not ready yet.

[05:07] Spoken

Okay...

[05:10] Spoken

The clan's called Gear Chronicle.

[05:14] Spoken

I don't remember hearing
about that clan before.

[05:16] Spoken

It's still a big unknown.

[05:18] Spoken

Huh.

[05:20] Spoken

But apparently the fighter who has that deck

[05:23] Spoken

lives in this neighborhood.

[05:25] Spoken

If you hear anything about
Gear Chronicle, let me know.

[05:30] Spoken

Got it. You can count on me.

[05:33] Spoken

After all, my big brother doesn't
ask me for a favor every day.

[05:38] Spoken

Right.

[05:47] Spoken

You see, if you guard with 10000 shield here,

[05:50] Spoken

you'll be okay, even if one trigger comes up.

[05:52] Spoken

I see!

[05:54] Spoken

Tokoha, you're amazing!

[05:56] Spoken

No, I'm not!

[05:59] Spoken

You're the one who catches on quick, Kumi.

[06:01] Spoken

Really?

[06:02] Spoken

Yeah!

[06:03] Spoken

You'd be fine fighting at the shop.

[06:07] Spoken

I don't know if I can...

[06:09] Spoken

Hey, why don't we go right now?

[06:12] Spoken

I'll be right next to you!

[06:15] Spoken

Sure!

[06:20] Spoken

All right, you're registered.

[06:22] Spoken

And with this, you're a
Vanguard fighter, too!

[06:25] Spoken

Yay!

[06:26] Spoken

Good for you, Kumi.

[06:31] Spoken

Did you see that?

[06:32] Spoken

Yeah! What is that deck?!

[06:34] Spoken

I don't know, but it's strong!

[06:36] Spoken

Hey, is that...

[06:40] Spoken

Shindou?!

[06:42] Spoken

What's he doing here?

[06:43] Spoken

Oh, you know him?

[06:46] Spoken

Yeah.

[06:47] Spoken

But I didn't know he plays Vanguard.

[06:52] Spoken

Besides that...

[07:00] Spoken

Well...

[07:10] Spoken

Jeez...

[07:16] Spoken

Is this...

[07:17] Spoken

Sorry.

[07:22] Spoken

What's his problem?

[07:24] Spoken

Um...

[07:26] Spoken

That deck...

[07:28] Spoken

Ah. It's Gear Chronicle.

[07:30] Spoken

Huh?! Gear Chronicle?

[07:33] Spoken

What's wrong, Tokoha?

[07:36] Spoken

The deck Bro was looking for...

[07:39] Spoken

Shindou has it?

[07:46] Spoken

Hey.

[07:47] Spoken

So you play Vanguard.

[07:51] Spoken

What about it?

[07:53] Spoken

Which is your real face?

[07:57] Spoken

I was surprised...

[07:59] Spoken

...by your expression when you were playing Vanguard yesterday.

[08:02] Spoken

You looked like you were having a really good time.

[08:06] Spoken

And yet in class, you're always sulking.

[08:09] Spoken

What do you care?

[08:11] Spoken

So what do you want?

[08:12] Spoken

I thought I'd apologize for the other day.

[08:17] Spoken

I mistakenly thought you were shaking Kumi down for her bread.

[08:21] Spoken

I'm sorry.

[08:24] Spoken

That's okay.

[08:28] Spoken

W-What?!

[08:29] Spoken

It's nothing!

[08:31] Spoken

Are we done here?

[08:32] Spoken

I wanted to ask you something...

[08:38] Spoken

Um, just leave me alone!

[08:54] Spoken

Son of a biscuit!

[08:55] Spoken

I can't take it anymore!

SIGN Dental Clinic Chrono Shindou

[09:27] Spoken

I'll just go tomorrow...

[09:36] Spoken

I'll try to take my mind off of it with a fight.

[09:42] Spoken

We've been waiting for you, Chrono Shindou!

[09:45] Spoken

You guys, huh?

[09:46] Spoken

Sorry, but today...

[09:50] Spoken

You got that? You got that?

[09:51] Spoken

We've been training day after day,

[09:54] Spoken

and now *this* is the day

Trinity Dragon has come for you!

[10:13] Spoken

He's acting kind of weird...

[10:17] Spoken

You must be scared of

getting beaten by us, huh?

[10:32] Spoken

W-What's with his eyes?

[10:35] Spoken

It looked like he was out for blood.

[10:37] Spoken

Darn it!

[10:38] Spoken

Hallucinating like that must mean

there's something wrong with me!

[10:42] Spoken

I can't concentrate today,

[10:44] Spoken

so anything with a high degree

of difficulty is out.

[10:47] Spoken

If there's an easygoing kind of quest...

[10:54] Spoken

K-Kamui! Th-Th-That!

[11:00] Spoken

I'm just repairing a shelf.

[11:11] Spoken

What's wrong with you?

[11:22] Spoken

N-Nothing's wrong with me.

[11:24] Spoken

Nothing...

[11:32] Spoken

Calm down.

[11:34] Spoken

When you get excited, the pain intensifies.

[11:36] Spoken

Keep your cool. Keep your cool.

SIGN Oracle Think Tank

[11:43] Spoken

"I'm a beginner. I want to get strong,
so please be my opponent.

[11:49] Spoken

I'm waiting at Card Capital 2."

[11:52] Spoken

A beginner, huh?

SIGN Kumi O. Oracle Think Tank

[11:55] Spoken

All right, I'll take this one.

SIGN Please touch the panel with your Fica.

[11:58] Spoken

At least I should be able to
forget my pain during the fight.

[12:05] Spoken

Um...

[12:07] Spoken

Thank you for accepting my quest.

[12:12] Spoken

Then you're the one who
put this quest out there?

[12:15] Spoken

Yes. I'm looking forward to this.

[12:24] Spoken

Um, are you okay?

[12:26] Spoken

What's wrong, Shindou?

[12:29] Spoken

N-Nothing...

[12:33] Spoken

Cool... Keep your cool!

[12:42] ---

Let's see...

[12:44] ---

Let's see...

[12:46] ---

Which field shall we play on?

[12:48] ---

A-Anywhere is fine.

[12:51] ---

Really?

[12:53] ---

But maybe this would be good?

[12:55] ---

No, this one?

[12:57] ---

Or...

[12:59] ---

No good!

[13:00] ---

You don't like this field?

[13:02] ---

No, it's fine...

[13:06] ---

Then let's go with this one.

[13:10] ---

First, take five cards for the hand...

[13:13] ---

Stand up, Vanguard!

[13:18] ---

They don't have any harmony,
but the fight's begun.

[13:20] ---

Gunnergear Dracokid!

[13:25] ---

Battle Sister, Waffle!

[13:29] ---

Ride!

[13:30] ---

Masergear Dragon!

[13:35] ---

Turn end!

[13:36] ---

So it's my turn, right?

[13:39] ---

Um...

[13:41] ---

In that case...

[13:43] ---

This... or this one?

[13:46] ---

All right.

[13:48] ---

Battle Sister, Lollipop!

[13:50] ---

Ride!

[13:56] ---

Okay, here I go.

[13:58] ---

R-Right...

[14:04] ---

All right! Lollipop attacks Masergear Dragon!

[14:19] ---

You know, this is...

[14:21] ---

...a really, really...

[14:23] ---

...mundane fight.

[14:23] ---

My turn.

[14:25] ---

Right.

[14:26] ---

No, look carefully, it's not that simple.

[14:29] ---

That girl has a slow way of doing things,

[14:30] ---

Stand and draw!

[14:33] ---

but she's deceptively strong.

[14:38] ---

Dang! She's good!

[14:40] ---

But then I'll guard!

[14:50] ---

Um...

[14:52] ---

Are you sure?

[14:56] ---

Nuts!

[15:01] ---

Then excuse me...

[15:03] ---

Drive trigger check!

[15:07] ---

Critical trigger?!

[15:19] ---

What an idiot. That's a novice mistake!

[15:24] ---

Although...

[15:26] ---

...he's not himself today.

[15:29] ---

I can tell.

[15:32] ---

That's the face of a man who's fighting while he's in pain.

[15:40] ---

Now that you mention it, I can see it.

[15:44] ---

But what kind of pain?

[15:46] ---

That's something only he knows.

[15:53] ---

Even though I brush every day...

[15:56] ---

Um...

[15:58] ---

Are you okay?

[16:00] ---

I-It's nothing.

[16:02] ---

In that case, good, but...

[16:05] ---

What?

[16:06] ---

It's your turn, Shindou.

[16:09] ---

I know!

[16:11] ---

I ride Chronojet Dragon!

[16:16] ---

It attacks Battle Sister, Marshmallow!

[16:22] ---

Um, I guard with Ginger and Cocoa!

[16:29] ---

In that case...

[16:33] ---

I'm not done!

[16:35] ---

I guard with Psychic Bird and Ginger!

[16:40] ---

What?!

[16:41] ---

Are you done already?

[16:43] ---

Then it's my turn!

[16:48] ---

Ride!

[16:49] ---

Battle Sister, Mille-feuille!

[16:52] ---

And on top of that,

[16:54] ---

call!

[16:57] ---

I attack Chronojet Dragon!

[17:01] ---

Oh, no, you don't!

[17:03] ---

Guard!

[17:09] ---

What?!

[17:21] ---

Yay!

[17:23] ---

I-I can't believe it...

[17:25] ---

When I tried fighting like you said, Tokoha,

[17:28] ---

it went well!

[17:29] ---

Right?

[17:31] ---

What?

[17:32] ---

Then...

[17:33] ---

Yep.

[17:35] ---

I taught Kumi how to fight.

[17:39] ---

But is this really the best you can do?

[17:42] ---

What?!

[17:44] ---

The last time I saw you fighting here,

[17:47] ---

it looked like you were having a lot of fun.

[17:51] ---

But today, you're no different
than you are at school.

[17:58] ---

Say, Tokoha...

[18:01] ---

I was nervous at first,

[18:07] ---

but fights are really fun!

[18:12] ---

Yeah! Keep it up and beat this guy, Kumi!

[18:20] ---

The idea was to coach a beginner,

[18:24] ---

but she schooled me instead.

[18:26] ---

That's right. Fights are meant to be fun.

[18:30] ---

At least, they're not something
that should be used

[18:33] ---

to distract you from something else.

[18:36] ---

It's about time for me to fight

[18:39] ---

like I know I can!

[18:42] ---

Here I go!

[18:44] ---

I'm gonna win it with this card!

[18:49] ---

Take this!

[18:58] ---

H-Hey...

[19:00] ---

Nothing's happening...

[19:04] ---

Hey, that's a...

[19:06] ---

...patient registration card!

SIGN Dental Clinic Chrono Shindou

[19:10] ---

Whoops.

[19:11] ---

Sorry about that.

[19:14] ---

I see... I get it!

[19:17] ---

He's suffering from...

[19:22] ---

...a toothache!

[19:27] ---

I'm back on track and ready to go!

[19:30] ---

Generation Zone released!

[19:46] ---

Now, show me

[19:48] ---

the world that I truly desire!

[19:51] ---

Stride Generation!

[20:36] ---

Wow. A comeback win...

[20:39] ---

I'm surprised he could do it
in those circumstances.

[20:42] ---

Looks like he got his mojo back.

[20:55] ---

I lost!

[20:57] ---

Don't hold a grudge.
That's part of a Vanguard fight, too.

[21:00] ---

Oh, yeah. For a first-timer,
that was a good fight.

[21:04] ---

See ya!

[21:07] ---

Wait!

[21:08] ---

What?! The clinic closes soon.

[21:10] ---

Don't think this is over.

[21:14] ---

Next time, you'll be fighting me!

[21:18] ---

Yeah. I was hoping you'd say that.

[21:20] ---

But it'll have to wait 'til
this cavity is filled.

[21:24] ---

What kind of parting shot was that?

[21:31] ---

Huh. Really?

[21:33] ---

He sounds like an interesting guy.

[21:35] ---

It's nothing to laugh at, Bro!

[21:38] ---

Okay, sorry.

[21:41] ---

But still, who knew a classmate of yours
would be the one with Gear Chronicle?

[21:46] ---

I'd like to fight him myself sometime.

[21:50] ---

There's no need for you to go
out of your way to fight him!

[21:53] ---

He's just a weirdo!

[21:57] ---

All right, open wide...

[22:01] ---

Raise your hand if it hurts.

[22:03] ---

Okay, I haven't actually done anything yet.

[22:06] ---

I'm about to start now...

[23:57] ---

What the heck was Chrono's parting shot?!

[24:00] ---

"It'll have to wait 'til
this cavity is filled."

[24:02] ---

It's like, what are you sayin'?!

[24:04] ---

Well, a toothache can be pretty painful.

[24:06] ---

He's got guts.

[24:08] ---

Why are you praising him?!

[24:09] ---

It's his fault for letting it go
'til it got that bad!

[24:12] ---

He's learned that teeth
are your friend for life.

[24:15] ---

So don't forget to brush 'em after you eat!

[24:19] ---

Kamui...

SIGN Mamoru Anjou

[24:21] ---

Why are you trying to finish up
with a life lesson?!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:54:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:54:56 UTC by whimsee